

۱۳۷۸؛ حمدالله مستوفی، *نزهة القلوب*؛ ویلیام الگزاندر نیومن دورلند، فرهنگ پزشکی دورلند: انگلیسی - فارسی، ترجمه محمد هوشمند ویژه، تهران ۱۳۸۲ ش؛ پدانیوس دیوسکوریدس، *هیولی الطب فی الحشائش و السموم*، ترجمه اِسطِفَن بن بَسِیل و اصلاح حنین بن اسحاق، چاپ سزارا. دیلر و الیاس ترس، تطوان ۱۹۵۲؛ محمد بن زکریا رازی، *الحوای فی الطب*، چاپ محمد محمد اسماعیل، بیروت ۱۴۲۱/۲۰۰۰؛ همو، کتاب الاسرار و سرالاسرار، چاپ محمدتقی دانش‌پژوه، تهران ۱۳۴۳ ش؛ محمد زاوش، *کانی‌شناسی در ایران قدیم*، تهران ۱۳۷۵ ش؛ دیوید ویلیام آرتور شارپ، فرهنگ شیمی، ترجمه عیسی یآوری، تهران ۱۳۷۵ ش؛ شهردان بن ابی‌الخیر، *نزهت‌نامه علائی*، چاپ فرهنگ جهانی‌پور، تهران ۱۳۶۲ ش؛ محمدحسین بن محمدهادی عقیلی علوی خراسانی، *مخزن‌الادویه*، کلکته ۱۸۴۴، چاپ انست تهران ۱۳۷۱ ش؛ محمدحسن کریم‌پور و سعید سعادت، *زمین‌شناسی اقتصادی کاربرد*، مشهد ۱۳۸۸ ش؛

Reinhart Pieter Anne Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leiden 1881, repr. Beirut 1981; Reinhart Pieter Anne Dozy and W. H. Engelmann, *Glossaire des mots Espagnols et Portugais dérivés de l'Arabe*, Leiden 1869, repr. Amsterdam 1982; Vladimír Karpenko and John A. Norris, "Vitriol in the history of chemistry", *Chemické listy*, 96 (2002); Cornelis Klein and Cornelius Hurlbut, *Manual of mineralogy* Tehran 1379sh.; J. L. Schlimmer, *Terminologie médico-pharmaceutique et anthropologique française-persane* Litho. ed., Tehran 1874, typo. repr. Tehran 1970.

/ فرزانه موحدیان عطار /

زاخاو، کارل ادوارد^۵، خاورشناس آلمانی و استاد زبانهای شرقی و پژوهشگر متون دینی و تاریخی و حقوقی. در ۱۸۴۵/۱۲۶۱ در نویمونستر^۶، واقع در ایالت شلسویگ - هولشتاین^۷، به دنیا آمد (گاتهایل^۸، ص ۱۰۶). از ۱۸۶۴/۱۲۸۱ در دانشگاه کریستیان - آلبرشت^۹ در کیل^{۱۰} نزد کریستیان فریدریش آوگوست دیلمان^{۱۱} و سپس از ۱۸۶۵/۱۲۸۲ در دانشگاه لایپزیک^{۱۲} نزد هاینریش لبرشت فلاشر^{۱۳} در رشته زبانهای شرقی و سامی درس خواند و در ۱۸۶۷/۱۲۸۴ با نوشتن رساله‌ای درباره‌ی *المعرب الجوالیقی** درجه دکتری گرفت. در ۱۸۶۹/۱۲۸۶ دانشیار و از ۱۸۷۲/۱۲۸۹ استاد زبانهای سامی دانشگاه

از جمله زنجان و طارم، کوه دماوند، لر کوچک، و فرحزاد تهران اشاره شده است (شهردان بن ابی‌الخیر، همانجا؛ ابودلف خزرچی، ص ۴۴؛ حمدالله مستوفی، ص ۲۰۵؛ شلیمر^۱، ص ۳۲، ۵۲۱). به گفته یوهان لوئی شلیمر، طبیب هلندی در دوره ناصرالدین‌شاه (حک: ۱۲۶۴-۱۳۱۳؛ ص ۵۲۲)، در آن زمان، زاج (نوع سولفات آهن) از روسیه هم به ایران وارد می‌شد و به «زاج سبز حاج ترخانی» معروف بود.

زاج در طب قدیم کاربرد زیادی داشته است، از جمله در درمان انواع بیماریهای چشم، گوارشی، پوستی، مفاصل، مرهم جراحتهای و در ازین بردن موهای سفید (ابن سینا؛ عقیلی علوی خراسانی، همانجا). در منابع مختلف، به ستمی بودن زاج و زیانهای آن به ویژه برای ریه اشاره شده (برای نمونه ← رازی، ۱۴۲۱، ج ۲۰، ص ۲۱۳؛ ابن سینا، ج ۱، کتاب ۲، ص ۴۹۵؛ جوهری نیشابوری، ص ۲۷۹)، از این رو برای ازین بردن حیوانات مودی به کار می‌رفته است (شهردان بن ابی‌الخیر، ص ۲۷۲؛ جوهری نیشابوری، ص ۲۷۸-۲۷۹). جوهری نیشابوری (همانجا) به ساختن مداد از زاج نیز اشاره کرده است. امروزه زاج بیشتر در صنایع کاغذسازی، پارچه‌بافی، و تهیه آلومینیوم کاربرد دارد و در پزشکی، ماده قابض، مؤثر در بند آوردن خون‌ریزی و قی آور به شمار می‌رود (کریم‌پور و سعادت، ص ۴۲۰؛ کلاین^۲ و هرلبات^۳، ص ۴۲۹؛ دورلند^۴، ذیل "alum").

منابع: ابن‌بطار؛ ابن‌سینا؛ ابن‌میمن، شرح اسماء العقار، [متن، همراه با ترجمه فرانسوی و شرح] ماکس میرهوف، قاهره ۱۹۴۰؛ ابودلف خزرچی، *سفرنامه ابودلف در ایران*، چاپ ولادیمیر مینورسکی، ترجمه ابوالفضل طباطبائی، تهران ۱۳۵۴ ش؛ ابوریحان بیرونی، *کتاب الصیدنة فی الطب*، چاپ عباس زریاب، تهران ۱۳۷۰ ش؛ ارسطو، *کتاب الاحجار لارسطاطالیس*، ترجمه ابن سرفیون، در

Aristoteles, *Das Steinbuch des Aristoteles*, ed. & tr. Julius Ruska, Heidelberg 1912;

ابوحاتم مظفر بن اسماعیل آسزازی، *رسالة آثار علوی*، چاپ محمدتقی مدرس رضوی، تهران ۱۳۵۶ ش؛ علی بن حسین انصاری شیرازی، *اختیارات بدیعی*، نسخه خطی موزه بریتانیا، ش ۳۴۹۹، نسخه عکسی کتابخانه بنیاد دایرةالمعارف اسلامی؛ محمد بن ابی‌البرکات جوهری نیشابوری، *جواهرنامه نظامی*، چاپ ایرج افشار، با همکاری محمدرسول دریاگشت، تهران ۱۳۸۳ ش؛ محمد مؤمن بن محمد زمان حکیم مؤمن، *تحفة حکیم مؤمن*، چاپ سنگی تهران ۱۳۷۷، چاپ انست

- | | | | |
|------------------------------------|----------------------------------|---|-------------------------------------|
| 1. Schlimmer | 2. Klein | 3. Hurlbut | 4. William Alexander Newman Dorland |
| 5. Sachau, Karl Eduard | 6. Neumünster | 7. Schleswig-Holstein | 8. Gottheil |
| 9. Christian-Albrechts Universität | 10. Kiel | 11. Christian Friedrich August Dillmann | |
| 12. Universität Leipzig | 13. Heinrich Leberecht Fleischer | | |

Meissner, Bruno: *Gedächtnisrede auf Eduard Sachau*. In: Sitzungsberichte d. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. (Berlin) 1931. S. 141-144.

112 ARALIK 1991

Weil, Gotthold: *Die Schriften Eduard Sachaus*. In: Festschrift Eduard Sachau. Berlin 1915. S. 1-14.

112 ARALIK 1991

Babinger, Franz: *Eduard Sachau. Zu seinem 80. Geburtstag*. In: Der Tag (Berlin) 1925, Juli 20.

Eduard Sachau (gest. am 16.12.1930). In: Mitteilungen des Bundes d. Asienkämpfer (Berlin) 12.1930. S. 124.

807 WEIL, G. Die Schriften Eduard Sachaus. *Festschrift E. Sachaus, 1915* pp. 1-14

Weidner, Ernst F.: *Eduard Sachau (gest. am 16.12.1930)*. In: AfO 6.1930/31. S. 253.

112 ARALIK 1991

Sachau, Eduard: [Briefe und Bericht von seiner Reise durch Syrien und Mesopotamien.] In: ZDMG 34.1880. S. 172-174, 564-567.

112 ARALIK 1991

Gottschalk, Walter: *Die Schriften E. Sachaus 1915-1930*. In: Sitzungsberichte d. Preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin. 1931. S. CXLIV-CXLVI.

إدوارد ساخاو (1840 - 1930) (Sachau, Eduard)

درس ساخاو اللغة العربية في جامعة كيل Kiel على الأستاذ ديلمان. ثم في جامعة ليبزيغ على الأستاذ فلايشر. وبعد أن تخرج عيّن أستاذاً للدراسات العربية في جامعة فيينا سنة 1869. ثم انتقل إلى جامعة برلين حيث درّس من سنة 1872 إلى 1876. ثم أوفد من قبل حكومة بروسيا إلى سورية والعراق حيث مكث من 1879 حتى 1880. وفي سنة 1888 أسّس ساخاو في برلين معهد اللغات الشرقية (Seminar für Orientalische Sprachen) حيث ظل يدرّس فيه فترة مديدة من الزمن.

هذا، ويعدّ ساخاو من المستعربين الألمان الذين عرفوا بسعة العلم وكثرة الإنتاج. وقد اهتم بالحضارة العربية القديمة والحديثة.

ولعل من أبرز ما تركه لنا ساخاو نشره لـ «كتاب الطبقات الكبرى» لابن سعد، وهو من أهم المصادر عن عصر الرسول والصحابة والرواة وقد شارك في إصدار هذا الكتاب

Michael "O'Farrell" - Arabiyye 199 ve'l-islamiiyye fi urulaba
s. 199-200- 1982 (BEYRUṬ)

كارل إدورد

سَخَاوُ (١٢٦١ - ١٣٤٩ هـ)
(١٨٤٥ - ١٩٣٠ م)

Karl Edward سخاو إدورد

Sachau : مستشرق ألماني . تعلم العربية في بلاده ، وعُين سنة ١٨٦٩ أستاذاً للغات السامية في جامعة فينّة ، وفي سنة ١٨٧٦ أستاذاً للغات الشرقية في برلين . ساه في الشام والعراق ، ونشر كتاباً بالألمانية عن رحلاته . وأنشأ المدرسة الشرقية ببرلين . ومما نشره بالعربية « الآثار الباقية عن القرون الخالية » و « تحقيق ما للهند من مقولة » كلاهما للبيروني ، وأربعة مجلدات من « طبقات ابن سعد » وأكمله غيره ، و « المعرب من الكلام الأعجمي » للجواليقي (١)

- Ahmed Taimur Pasha (Makaleri Tamani)
- Nöldeke T.
- Sachau E. (Türk)
MST-Türk



Achmed Taimur Pasha, Theodor Nöldeke, and Edouard Sachau: An Appreciation

Richard Gottheil

Journal of the American Oriental Society, Vol. 51, No. 2. (Jun., 1931), pp. 104-107.

Stable URL:

<http://links.jstor.org/sici?sici=0003-0279%28193106%2951%3A2%3C104%3AATPTNA%3E2.0.CO%3B2-L>

Journal of the American Oriental Society is currently published by American Oriental Society.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/about/terms.html>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/journals/aos.html>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

JSTOR is an independent not-for-profit organization dedicated to and preserving a digital archive of scholarly journals. For more information regarding JSTOR, please contact support@jstor.org.

16 7 2007

<http://www.jstor.org>
Tue May 15 07:27:55 2007

Sabri-Tabrizi, Gholam-Reza, born 21 March 1934 at Tabriz, he was a graduate of Tehran University and gained a doctorate in English literature in 1969 at Edinburgh. He started his affiliation with the University of Edinburgh in 1963 and later became senior lecturer, and director of Iranian Studies, with research interests in Turkish and Azeri literatures, a post which he still held in 1993. His writings include *The "heaven" and "hell" of William Blake* (1973), and his autobiography to 1979 entitled *Iran; a child's story, a man's experience* (1990). ConAu, 61-64; *Directory of BRISMES members*, 1993; IWWAS, 1976/77

Sabry, Mohamed, born 9 July 1894, he received a doctorate in 1924 at Paris with a thesis entitled *La genèse de l'esprit national égyptien*. Three years later he was a professor at Cairo. His writings include *La question d'Égypte depuis Bonaparte* (1920), and *L'empire égyptien sous Mohamed-Ali* (1930). He died 18 January 1978. LC; NUC, pre-1956

Sabzwari, Mohammed Ahmed, born in 1913, his writings include *A study of zakat and ushr, with special reference to Pakistan* (1979), and *Islamic economy* (1986). LC

Sacchetti, Renzo, born 19 December 1872 at Montechiaro d'Asti, he gained a doctorate in law, and became a journalist, critic, and editor. His writings include *Aneddoti ferravilliani* (1929), *Cuori nello spazio* (1932), and *Una fanciula* (1938). He died in 1955. *Chi è*, 1936, 1940, 1948; IndBI (3); Rovito; Vaccaro

Sacco, Rodolfo, born 21 November 1923 at Fossano (Cuneo), he studied law at Torino and became a professor of law successively at the universities of Trieste, Pavia, and Torino. His writings include *Introduzione al diritto privato somalo* (1973), and *Introduzione al diritto comparativo* (1980). WhItaly, 1994, 1995, 1988, 1990, 1992

Sacerdote, Gustavo, born 19 July 1867 at Moncallo Monteferrato, he was a social democrat and an anti-militarist. His writings include a catalogue of Hebrew manuscripts in the Biblioteca Casanatese as well as *Diccionario tascabile, italiano-tedesco e tedesco-italiano* (1910), *La vita di Giuseppe Garibaldi* (1933), and *Cesare Borgia* (1950). He died in 1948. *Chi è*, 1948; IndBI (1)

Sacharow, A. M., fl. 20th cent. see Sakharov, Anatolii Mikhailovich

Sachau, Carl (Karl) Eduard, born 20 July 1845 at Neumünster, Germany, he studied Oriental languages at Kiel, Leipzig, and Halle where he received a Dr.phil. in 1847 with a thesis entitled *De Aljavâliqî eiusque opere quod inscribitur al-Mu'arrab*. He was a professor of Semitic philology at Wien from 1869 to 1876, when he went to a similar post at Berlin. He there founded in 1887 the Seminar für Orientalische Sprachen for the training of foreign service candidates, an institution which he headed until 1920. He was a member of the Prussian, British, and Russian academy of sciences. He had a first-hand knowledge of Turkey and Mesopotamian from his travels in 1879, and is remembered as the English translator of al-Biruni's *Chronology and India*. His other writings include *Reise in Syrien und Mesopotamien* (1883). He died in Wien on 17 September 1930. Buckland; DiBE; DiBIInd (4); Fück, p. 234; Kürschner, 1925-1928/29; *Wer ist's*, 1909-1928

Sachedina, Abdulaziz Abdulhusain, born 12 May 1942 in India, he received a Ph.D. in 1976 from the University of Toronto with a thesis entitled *The doctrine of mahdism in Imami Shi'ism*. After field work in Mashad, 1978-79, he became a professor of religious studies at the University of Virginia, Charlottesville, a post which he still held in 2000. His writings include *Islamic messianism; the idea of Mahdi in Twelver Shi'ism* (1981), *The just ruler in Shi'ite Islam* (1988), he was joint author of *Human rights and the conflict of cultures* (1988), and he translated from the Persian of Ali Shari'ati, *The visage of Muhammad* (1979). MEŠA *Roster of members*, 1982-1990; NatFacDr, 1995-2000; Private; Selim³

Sachs, Abraham Joseph, born 11 December 1914 at Baltimore, Md., he received a Ph.D. in 1939 from Johns Hopkins University, Baltimore. He was a research assistant in the Assyrian dictionary project of the Oriental Institute in the University of Chicago, from 1939 to 1941, when he was appointed a professor of history of mathematics at Brown University, Providence, R.I. He was joint editor of *Mathematical cuneiform texts* (1945). DrAS, 1969 F

Sachs, Curt, born 29 June 1881 at Berlin, he received a Dr.phil. at Berlin. He was a musicologist and an authority on musical instruments and became keeper of musical instruments at the Musik-instrumente Museum, Berlin, and concurrently a professor at the Universität until compelled to leave in 1933. He spent a few years in Paris before settling in N.Y.C. His writings include *Die Musik-instrumente Indiens und Indonesiens* (1915), *The rise of music in the ancient world* (1943), and *Our musical heritage* (1948). He died in N.Y.C., 5 February 1959. AmAu&B; Baker 78; BioHbDiE; CnDiAmJBi; DiBE; Egyptology; Master (3); NYT, 6 February 1959, p. 25, col. 1; WhAm 3

Sachsse, Eduard Hugo Ludwig, born 1 August 1885 at Herborn, Germany, he studied Protestant theology at Berlin, Koblenz and Bonn. He received a Dr.phil. in 1910 for *Die Bedeutung des Namens*

WOLFGANG BEHN, CONCISE BIOGRAPHICAL COMPANION TO INDEX ISLAMICUS: AN INTERNATIONAL WHO'S WHO IN ISLAMIC STUDIES FROM ITS BEGINNINGS DOWN TO THE TWENTIETH CENTURY : BIO-BIBLIOGRAPHICAL SUPPLEMENT TO INDEX ISLAMICUS, 1665-1980, VOL. III(N-Z), LEIDEN 2004.

Sachau, E. (1858 - 1905)

التراجم

٣٦ الطبقات الكبرى

تأليف أبو عبدالله محمد بن سعد بن منيع المعروف بابن سعد كاتب الواقدي

تحقيق إدوارد سخاو = Edward Sachau

لين: بريل، ١٩٠٥ م. - تسع مجلدات

رقم التسجيل ٤٧٣٨٩٤، ٤٧٣٩٠٢

ملخص الكتاب:

مؤلف كتاب «الطبقات الكبرى» هو أبو عبدالله محمد بن سعد بن منيع الزهري البصري، والمعروف بابن سعد كاتب الواقدي. ولد بالبصرة عام ١٦٨ هـ، وتوفي في بغداد عام ٢٣٠ هـ، ودفن في مقبرة باب الشام. وارتحل إلى بغداد وأقام فيها ملازماً أستاذه الواقدي يكتب له حتى عرف بأسم كاتب الواقدي. واتصل بأعلام عصره من المحدثين، فروى عنهم، وقيد مروياتهم، وأقام منها في تصنيف كتبه حتى وصف بأنه كثير العلم، كثير الحديث والرواية، كثير الكتب. وكان على اتصال بأكبر رجال الحديث في عصره؛ مما جعل المادة العلمية التي جمعها في طبقاته محل تقدير لأنه تحرى قبل نقلها أن تكون مأخوذة عن العدول الثقات، وقد كسب ابن سعد لهذا الموقف تقدير معاصريه. وقال عنه ابن حجر العسقلاني: إنه أحد الحفاظ الكبار الثقات المتحررين.

وكتاب الطبقات الكبرى الذي نحن بصده عكف على نشره عام ١٩٠٣ م مجموعة من العلماء الألمان، وأشرف عليه المستشرق الألماني سخاو. واعتمدوا في تحقيقه على خمس مخطوطات، فجاء عملهم جيداً ودقيقاً. ويقع الكتاب في تسع مجلدات، المجلد الأخير يشتمل على فهراس بأسماء الأشخاص الذين ذكروهم ابن سعد في متن طبقاته.

وكتاب الطبقات علم ضخم أراد ابن سعد أن يكون في خمسة عشر مجلداً، ليخدم به السنّة، وعلم الحديث؛ فتحدث فيه عن الرسول والصحابة والتابعين إلى عصره. فهو يعد من أقدم المصادر وأوثقها في تاريخ الإسلام والمسلمين. فقد خصص ابن سعد للسيرة النبوية وللمغازي جزأين من كتابه، وفي حين خصص بقية الكتاب وفقاً على تراجم البدرين من الصحابة، وتراجم الأتصار والمهاجرين من لم يشهدوا بدرأ، وتراجم أهل مكة المكرمة، والمدينة المنورة، والطائف، واليمامة، والبحرين، والكوفيين، والبصريين. ولم يغفل ابن سعد تراجم النساء الصحابيات فجعل لهن جزءاً من طبقاته.

IBN SAAD

BIOGRAPHIEN

MUHAMMAD, SEINER GEFÄHRTEN UND DER SPÄTZEREN TRÄGER
DES ISLAM BIS ZUM JAHRH. DER FÜRCHT.

DI AUFTRAGE
DER KÖNIGLICHEN PREUSSISCHEN AKADEMIE
DER WISSENSCHAFTEN

IN VERB. MIT
C. ZIECKELMANN, Bonn, J. BORNHAYN, Frankfurt a. M., J. LIPPERT u.
H. MEYER, Berlin, E. HITTWICH, Bonn, F. SCHWABE, Kasselberg
und K. SUTTERLIN, Tübingen.

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SACHAU

BUCHHANDLUNG UND DRUCKEREI

VON

H. V. BRILL

LANGE - 1917

كتاب الطبقات الكبرى

تصنيف

محمد بن سعد كاتب الواقدي رحمهما

الله وهو مشتمل أيضاً على
السيرة النبوية

على صاحبها

أفضل

السلام

م

عن بتصحيحه وطبعه

إدوارد سخاو

ناظر مدرسة اللغات الشرقية بمدينتي برلين عاصمة الألمانيتين
عهد بيرلين من الجمعية العلمية الكبرى (أكاديمية) الملوكيتين البروسياتية
ببذلك المدينة مع مساعدة عدد من أفضل العلماء المستشرقين

طبع في مدينة لندن المحررة بطبعة بريل

سنة ١٩٢٢ هجرية



اللغة العربية

٨٩ العرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم

تأليف أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر الجواليقي

تحقيق إدوارد سخاو = E. Sachau

ليبيج: إنجلمان، ١٨٦٧ م. - ١٨٥٠ + ٧٠ صفحة

رقم التسجيل ١٢٠٢١٢

ملخص الكتاب:

مؤلف كتاب « العرب من الكلام الأعجمي » هو أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر المعروف بابن الجواليقي، (٤٦٦-٥٤٠هـ/ ١٠٧٣-١١٤٥م). وهو أديب، لغوي ويعد من كبار أهل اللغة. ولد ببغداد، وقرأ الأدب على الخطيب التبريزي، ودرس اللغة العربية بالمدرسة النظامية، وقربه المقتفي لأمر الله العباسي، وصنف له كتاباً في العروض. وصنف كتباً كثيرة منها « شرح أدب الكاتب »، وكتاب « العرب من الكلام الأعجمي » الذي نعرض له، وأسماء خيل العرب وفرسانها.

وكتاب « العرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم »، ذكر فيه الجواليقي ما تكلمت به العرب من الكلام الأعجمي. وتعريب الاسم الأعجمي الذي تتقوه به العرب على مناجها، فتقول عربته العرب. وقد قام المستشرق إدوارد سخاو بعمل مقدمة من ست صفحات بالألمانية شرح فيها خطة كتاب الجواليقي ومنهجه مع ترجمة له. ثم قام بإعداد ملحوظات حول المخطوط وشروحات في سبعين صفحة، وقام بإعداد صفحة تصويبات للأخطاء الإملائية.

أما الكتاب الذي نحن بصده، فقد تناول فيه المؤلف الجواليقي ما تكلمت به العرب من الكلام الأعجمي، ونطق به القرآن الكريم، وورد في أخبار الرسول صلى الله عليه وسلم، وذكرته العرب في أشعارها وأخبارها ليعرف الدخيل من الصريح. ثم استعرض الجواليقي مذاهب العرب في استعمال الأعجمي، وما يعرف من العرب باختلاف الحروف، ثم بدأ بعد ذلك باستعراض الكلام الأعجمي مرتباً حسب حروف المعجم. فبدأ بباب الهمزة التي تسمى الألف، ثم باب الباء ثم التاء وهكذا، وفي نهاية النص العربي يوجد فهرس بالألفاظ الواردة بالمتن مرتبة هجائياً، وأمام كل اسم رقم الصفحة الوارد بها في المتن.

- Cawalik
- Sachau (1867)
- Almuarrab

18
NIGAM
2005

كتبات

العرب من الكلام الاعجمي

على حروف المعجم

تأليف الشيخ الاجل الامام الاوحد العالم

ابى منصور موهوب بن احمد بن محمد بن الخضر

الجواليقي

١٨٦٧

طبع سنة المسيحية في مدينة ليسبا

ĠAWĀLIKĪP'S ALMU'ARRAB.

NACH DER

LEYDENER HANDSCHRIFT

MIT ERLÄUTERUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

ED. SACHAU, DR. PHIL.

- P -

LEIPZIG,

VERLAG VON W. ENGELMANN.

1867.



OBITUARY NOTICE

Eduard Sachau

Eduard Sachau was born 20th July, 1845, at Neumünster in Holstein. He studied Oriental and Semitic philology at the Universities of Kiel and Leipzig. In 1867 he obtained at Leipzig the degree of Dr. Phil. with his thesis *Ġawâliq's Abmu'arrab* (Leipzig, 1867). In 1869 he became "ausser-ordentlicher", and in 1872 "ordentlicher" professor of Semitic languages at the University of Vienna. In 1876 he was called to Berlin, to the chair which before him such men as Friedrich Rückert and Emil Roediger had occupied. In 1887 he also became Director of the newly founded "Seminar für Orientalische Sprachen" at Berlin. He retained these two posts until he retired in 1920.

In 1879-80 he travelled in Syria and Mesopotamia, and in 1897-8 in Babylonia and Assyria.

He received many honours for his work. The Prussian Government gave him the title of "Geheimer Regierungsrat", and in 1906 of "Geheimer Oberregierungsrat". Prussia and other countries presented him with decorations. Besides this, he was a member of the Prussian Academy of Sciences and corresponding member of the British Academy and of the Academies of St. Petersburg and Vienna, Dr. jur. hon. c. of the University of Leipzig, and hon. D.C.L. of Oxford.

The following are his principal works:—

Theodori Mopsuesteni fragmenta Syriaca (Syr. and Lat., 2 voll., Leipzig, 1869).

Inedita Syriaca. Eine Sammlung syr. Uebersetzungen von Schriften griech. Profanliteratur (Wien, 1870).

Chronologie orientalischer Völker von Albêrûnî (Arab., 2 voll., Leipzig, 1876-8).

The Chronology of Ancient Nations . . . of Albêrûnî. Translated (London, 1879).

Syrisch-römisches Rechtsbuch aus dem 5. Jahrhundert, herausgegeben, übersetzt und erläutert (zusammen mit K. J. Bruns, Leipzig, 1880).

Reise in Syrien und Mesopotamien (Leipzig, 1883).

Alberuni's India. An Account of the Religion, Philosophy, Literature, Geography, Chronology, Astronomy, Customs, Laws, and Astrology of India about A.D. 1030. (Arab., London, 1887.)

Alberuni's India . . . An English edition, with notes and indices (2 voll., London, 1888).

Arabische Volkslieder aus Mesopotamien (Berlin, 1889).

Catalogue of the Persian, Turkish, Hindustânî, and Pushtû Manuscripts in the Bodleian Library. Begun by Ed. Sachau, continued by H. Ethé (Oxford, 1889).

Muhammedanisches Recht nach schafitischer Lehre (Stuttgart u. Berlin, 1897).

Verzeichnis der syr. Handschriften der Kgl. Bibliothek zu Berlin (2 Bdd., Berlin, 1899).

Am Euphrat und Tigris. Reisebericht (Leipzig, 1900).

Syrische Rechtsbücher herausgegeben und übersetzt (3 Teile, Berlin, 1907, 1908, 1914).

"Drei aramäische Papyrus-Urkunden aus Elephantine" (1907, in *den Abhandlungen der Preus. Akademie der Wissenschaften*).

Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine aus dem 5. Jahrhundert v. Chr. (2 Bdd., Leipzig, 1911).

Sachau also directed:—

The editing of Ibn Saad's *Biographien Muhammeds, seiner Gefährten und der späteren Träger des Islams* (Leiden, 1905 ff.; he himself contributed Vol. III, 1, and the Indices).

The publication of the *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* (Berlin, 1898-1920); and

The publication of the *Archiv für das Studium deutscher Kolonialsprachen* (Berlin, 1902 ff.).

A. F.

31 ARALIK 1991

S

زاخائو، اوارد Sachau, Edward

دکتر ادوارد زاخائو شرق شناس و دانشمند معروف که از علاقمندان مخصوص بشر آثار بزرگان اسلامی است، کتبی را ترجمه و طبع نموده که از آن جمله است کتاب مال الهند من مقوله ابوریحان بیرونی (۱) (۱۹۲۵) که فهرست و ملاحظاتی باین کتاب افزوده و نیز کتاب الاثار الباقیه عن القرون الخالیة استاد ابوریحان راطیع کرده . بعلاوه کتاب المعرب من الکلام الاعجمی جـوالبتی (۲) راطیع نموده و کتاب کشف الغمة الجامع الاخبار الائمة (۳) را نشر داده و خدماتی دیگر هم دارد که در فهرست کتابخانه بریل درج شده .
زاخائو در خصوص انتشار مذهب مسیحیت در شرق کتابی نوشته و در ۱۹۱۵ بچاپ رسانیده و نیز قسمت راجع بمسیحیت در ایران را در ۱۹۱۹ چاپ نموده و قسمت راجع بمسیحیت در آسیای او در ۱۹۱۹ بچاپ رسیده و او را از خاورشناسانی که در رشته اقوام - سامی کار کرده اند، شمرده اند.

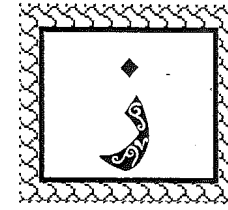
- ۱- ابوریحان ، محمد بن احمد، صاحب الاثار الباقیه و استیجاب و غیره متولد در ۳۶۲ و متوفی در ۴۳۰ ریاضی دان بزرگ ایران .
- ۲- جوالبتی، ابومنصور موهوب بن احمد، صاحب شرح ادب الکاتب متوفی ۵۳۰ .
- ۳- مؤلفه علی بن عیسی ادبلی متوفی ۶۹۲ .

الدراسات الشرقية الرسمي في ألمانيا، كما بوأته مؤلفاته المرتبة الأولى بين المستشرقين العالميين، فصفوا كتاباً لتكريمه (برلين ١٩١٥).

آثاره: المعرب من الكلام الأعجمي للجواليقي - وهي رسالته في الدكتوراه (هاله-ليزيغ ١٨٦٧)، والشذرات السريانية لثيودوس (١٨٦٩)، وسريانيات لم تفسر بعد، وهو كتاب يتضمن الترجمات السريانية للتراث اليوناني (١٨٧٠)، وتاريخ خوارزم، ثم الأمراء الأتراك فيما وراء النهر وتركستان (كلاهما في مجلة المجمع الإمبراطوري بفيينا ١٨٧٣)، والمخطوطات المعروفة عن كتاب سيويه (المجلة الشرقية الألمانية ١٨٦٤)، والشطرنج، والحساب عن ذروة الشمس في نظر البيروني (كلاهما في مجلة المجمع الإمبراطوري بفيينا ١٨٧٦)، وطلبت إليه لجنة الترجمات الشرقية بلندن (١٨٦٩) ترجمة الآثار الباقية للبيروني (٢٢) فنشر النص العربي نشرًا سليماً، وقد عاونه فيه فيستفولد (ليزيغ ١٨٧٦، وبمقدمة ألمانية ١٨٧٨، وترجمة إنجليزية، مع تعليقات وفهرس، لندن ١٨٧٩، وترجمة فرنسية مع شروح ضافية، ليزيغ ١٩٢٣)، وترجمة غاية الاختصار في فقه الشافعية للأصفهاني، وبمعاونة المؤرخ القانوني برونز: كتاب قانون سرياني روماني من القرن الخامس متناً وترجمة (١٨٨٠).

وله: رحلة إلى سوريا وما بين النهرين (١٨٨٣)، وخط نبطي من حمير، ثم خطوط سريانية من قريش (كلاهما في المجلة الشرقية الألمانية ١٨٨٤)، وطلبت الجمعية الإنجليزية من دي سلان نشر تحقيق ما للهند من مقولة للبيروني، وكان مشغولاً عنه بغيره، فدفعه إلى زاخاو، فحققه على مخطوط جيد من مكتبة شارل شيفر (لندن ١٨٨٧، وترجمته بالإنجليزية، في جزأين، لندن ١٨٨٨، وطبعة جديدة، لندن ١٩١٠)، فوقف الغرب على أكبر علماء العصور الوسطى، إذ عرفه بأنه أعظم عقلية عرفها التاريخ. وله: أغان عربية شعبية من ما بين النهرين (مجلة العلوم ببرلين ١٨٨٩)، وجغرافيا تاريخية لشمال سوريا (المجلة الشرقية الألمانية ١٨٩٣)، وقانون الإرث في الإسلام لدى الإباضية، في زنجبار وشمال أفريقيا، وإحدى لهجات الموصل، ومال النصارى في الحق الشخصي في الإسلام، وكتاب عربي في التاريخ من زنجبار، وعقائد الإباضية، ووصف رحلته إلى دجلة والفرات، ومصادر تاريخ ابن سعد، وعمر الخليفة الثاني، وأبو بكر الخليفة الأول (جميعها في منشورات مجمع برلين، ١٨٩٤ - ١٨٩٥ - ١٨٩٨ - ١٩٠٠ - ١٩٠١ - ١٩٠٣)، والفقه الإسلامي على المذهب الشافعي (فنقده سنوك - هرجوتجه نقداً عنيماً)، وكتاب العقيدة المنسوب إلى عبد الله بن إياض وأقدم التقاليد عند العرب (وجميعها في سلسلة معهد اللغات الشرقية ببرلين ١٨٩٧ - ١٩٠٤)، وفهرس المخطوطات الفارسية والتركية والهندوسانية والبوشتوية في المكتبة البودلية، وقد أمته ابنه (أكسفورد ١٨٨٩)، وفهرس المخطوطات السريانية في مكتبة برلين في مجلدين، وبعضها مما اقتناه في رحلته إلى الشرق، وأهداه إلى المكتبة (برلين ١٨٩٩).

واشترك هو وهوروفيتش، وليبيرت، وسترسين، وبروكلمان، ومايسنر، وميتفوخ، وشواللي - في نشر كتاب الطبقات الكبير لابن سعد في تسعة مجلدات (ليدن ١٩٠٤ - ٧)، والمجلد التاسع (١٩٢١، ١٩٢٨) وله المجلد الأول، الجزء الثالث، وفيه دراسات نفيسة عن الحديث التاريخي لدى ابن سعد، والمجلد التاسع، الجزء الأول ويشتمل على فهرس الأشخاص الذين ترجم لهم ابن سعد وضعه أحمد والي (١٩٢٠) والجزء الثاني على فهرس أسماء البلدان والشعوب وأقوال النبي، والقوافي، وسور القرآن التي جمعها زاخاو نفسه



زبا، أوجيست (١٨٠٠-١٨٩١) Aug. Zaba

تعلم في روسيا، ويتخصص في الشؤون الكردية.

آثاره: معجم فرنسي كردي (وهو أول معجم من نوعه نشره جوستي) ومنتخب من قصص وأدب قبائل كردستان بالفرنسية (بترسبرج ١٨٦١)، وغرفي وأغانيه، بتعليق فرنسي (١٨٨١)، ومحاورات كردية فرنسية (مازال مخطوطاً).

زاجاتكشوفسكي، فلودزيميرس Wlodzimierz Zajaczkowski

تخرج في معهد فقه اللغات الشرقية بجامعة جاجيلونيا في كراكوفيا، وعين رئيساً للدراسات التركية فيه. آثاره: رسالة من السلطان سليمان إلى الملك سيجمند أوجيست مع ترجمة بولونية عام ١٥٣١ (المجلة الاستشرافية ١٩٦٣)، وأناشيد شعبية من التتر وسكان القرم (١٩٨٣)، وحول تكملة المفردات العربية التركية على عهد المماليك (حوليات معهد الدراسات الشرقية بنابولي ١٩٤٠)، وأمثال وأقوال شعبية من القرم (١٩٤٧)، والمصنفات الشرقية (الحولية الاستشرافية ١٩٤٨)، وبقايا لغة التتر التوانين (١٩٤٨)، وكتاب أحلام من القرم (المجلة الاستشرافية ١٩٣٩ - ٤٩)، وأساطير وعادات القرم (١٩٥٠)، وكبير علماء آسيا الوسطى: الفارابي والبيروني (المجلة الاستشرافية ١٩٥٢)، والأدب الإيراني (١٩٥٢)، والخرف الشرقي (١٩٥٣)، واللغة العربية (١٩٥٤)، وفي ذكرى ماريان ليفيكي (١٩٥٦).

والفن التركي العربي على عهد المماليك - المخطوطات التركية للمكتبة الوطنية - ذيل ١٧٩ (١٩٥٦)، وابن سينا (٢٠، ١٩٦٥)، ودراسات المستشرقين البولونيين التركية والعربية والإيرانية ١٩٤٦ - ١٩٦٥ (الأبحاث الشرقية السوفيتية ١٩٥٧)، ومقدمة السمرقندي - مخطوط الأستانة أياصوفيا ٢٤٥١ (المجلة الاستشرافية ٢٣، ١٩٥٩)، والاستشراق البولوني ١٩٥٣ - ١٩٥٨ (الأوراق الشرقية ١، ١٩٥٩)، ومكتبة القرم (١٩٥٩)، وذكريات عن زاخودير (٣٤، ١٩٦٠)، وترجمة تادوزكوفليفكس (١٨٨٩ - ١٩٤٨) (١٩٥٧) والكتابة العربية العثمانية في بلغاريا (فوستوكا ١٦، ١٩٦٣)، والموشح في مصر على عهد السلطان قصوه (المجلة الاستشرافية ٢٧، ١٩٦٤)، والزنجشيري (١٩٦٧)، والتعريف بتركيا في القرم (١٩٥٥)، وفي سبيل دراسة علم الأجناس لدى القوقاز (السالف ١٩٥٦).

زاخاو E. Sachau (١٨٤٥ - ١٩٣٠)

تعلم اللغات الشرقية على ديلمان في كيبل (١٨٦٤) وعلى فلايشر في ليزيغ (١٨٦٥ - ٦٧)، حيث تقدم برسالته للدكتوراه، وعلمها كأستاذ فوق العادة في فيينا (١٨٦٩)، وأستاذ كرسي في برلين (١٨٧٢) - (٧٦)، وأوفدته الحكومة البروسية إلى سوريا والعراق (١٨٧٩ - ٨٠)، وأسس معهد اللغات الشرقية في برلين (١٨٨٨)، وعلم فيه وقتاً طويلاً. وقد اشتهر بسعة الأفق ودقة العلم والنشاط الجسم، فعد ممثل

Sachau Eduard

Sachau, Karl Edward

(ت.ت.)

سحاو، كارل إدوارد (١٨٤٥-١٩٣٠)

مستشرق ألماني .

تعلم العربية في جامعة كيل ، وعين سنة ١٨٦٩ أستاذا للغات السامية في جامعة فيينا، وانتقل في سنة ١٨٧٦ أستاذا للغات الشرقية في برلين . وسافر إلى الشام والعراق . وأنشأ المدرسة الشرقية في برلين حيث ظل يدرّس فيه لفترة طويلة .

ونشر بالعربية :

- " الآثار الباقية عن القرون الخالية " وتحقيق ما للهند من مقولة" وكلاهما للبيروني .
- " وأتم أربعة مجلدات من "طبقات ابن سعد" (١٩٠٤-١٩١٨) .
- " المعرّب من الكلام الأعجمي " للجواليقي .

طبقات المستشرقين

كما عني أيضًا بدراسة اللهجات والأغاني الشعبية في كل من سوريا والعراق .

13 HAZ 2007

58. Eduard Sachau

Unter den Arabisten des Deutschen Reiches war Eduard Sachau⁵⁸⁵⁾ (1845—1930) als Ordinarius der Berliner Universität und Direktor des 1887 gegründeten Seminars für orientalische Sprachen der offizielle Repräsentant der Orientalistik. Klug, geschickt und von verbindlichen Umgangsformen, mit weiten Interessen und einem sicheren Blick für die realen Gegebenheiten verstand er es, die ihm gestellten praktischen Aufgaben zu lösen und gleichzeitig die Forschung durch eigene Arbeiten zu fördern. Er hatte in Kiel 1864 bei Dillmann und dessen Nachfolger Nöldeke seine Studien begonnen; doch war es bald zwischen ihm und Nöldeke zu einem ernstesten Zerwürfnis gekommen, und Sachau war 1865 nach Leipzig zu Fleischer gegangen, wo er 1867 promovierte. Aus seiner Dissertation erwuchs die im gleichen Jahre erschienene Ausgabe von Ġawāliqīs *Kitāb al-mu'arrab*, welche die vielseitigen Sprach- und Sachkenntnisse ihres Herausgebers bekundet⁵⁸⁶⁾. Bereits 1869 wurde er außerordentlicher Professor in Wien, erhielt 1872 ein Ordinariat und wurde 1876 nach Berlin berufen. Den Orient lernte er zuerst 1879—1880 auf einer im Auftrag der preußischen Regierung unternommenen „Reise nach Syrien und Mesopotamien“ kennen, welche er 1883 in einem gleichnamigen Werk beschrieb. Schon in seiner Wiener Zeit hatte er die syrischen Fragmente des Theodor von Mopsuestia 1869 und unter dem Titel *Inedita Syriaca* 1870 syrische Übersetzungen von Werken der griechischen Profanliteratur ediert. Dann gab er 1880 gemeinsam mit dem Rechtshistoriker Karl Georg Bruns das *Syrisch-römische Rechtsbuch* aus dem 5. Jahrhundert in Text und Übersetzung heraus, dem 1907—1914 die drei Bände der *Syrischen Rechtsbücher* folgten. Der Ertrag seiner ersten Orientreise bestand neben epigraphischen und linguistischen Materialien in einer Sammlung syrischer, von der

⁵⁸⁵⁾ Bibliographie seiner Schriften bis 1915 wurde von W. Gottschalk in der *Festschrift Eduard Sachau*, herausgegeben von G. Weil, S. 1—14 zusammengestellt und in der Gedächtnisrede B. Meißners auf Sachau, SBA phil.-hist. Kl. 1930 S. CXXI—VI für die Jahre 1915—1930 ergänzt.

⁵⁸⁶⁾ Eine Lücke in Sachaus nur auf einer Hs. beruhenden Ausgabe schloß W. Spitta, ZDMG 33, 208—224 auf Grund einer Kairiner Hs. Zu den von BROCKELMANN, *GAL* S I 492 genannten Hss kommt noch die zu Anfang und Ende defekte Münchener Hs Glaser 123 (VII. Jh.) hinzu.

ACHMED TAIMUR PASHA, THEODOR NÖLDEKE, AND
EDOUARD SACHAU: AN APPRECIATION *

RICHARD GOTTHEIL
COLUMBIA UNIVERSITY

THE WORLD of orientalists has been sadly wasted during the years 1928-30. The list given in *ZDMG* 84. 298 seq., is sufficient evidence of this. And to that list must now be added the names of Karl Zimmern, the well-known Assyriologist, and Josef Horowitz, the comparatively young, but most learned Arabist.

Today, however, I wish to confine myself to an appreciation of three of the scholars mentioned in the list of those who have passed on, because I was particularly close to them, both personally and through correspondence.

When I was in Cairo the last time—some six years ago—there were two learned Arabists, very different types of men, however, who had thrown open their collections of Arabic literature to scholars. One was Achmed Zeki Pasha, and the other Achmed Taimur Pasha. The library of Achmed Zeki was near the mosque al-Ghuri, in the very heart of the old city. It contained some very interesting manuscripts, and was open to the public during the whole day, but it was dusty and quite Oriental in character. Taimur Pasha, on the other hand, had a beautiful house in the Sharia Shagarat el-Dur, the more fashionable Zamalik quarter of Cairo. Here he had books and manuscripts to the number of some 13,000. He was born in 1871 in Cairo, though his family was of Kurdish origin. He was most liberal in his views and a good friend of that excellent Mohammed Abdu, of whom it was my privilege to speak before this Society some years ago. Taimur Pasha spoke French fluently, as he had been at a French school in his youth. His published works are not many, though he wrote a good deal in the *Review of the Arabic Academy* of Damascus, but they are characterized by the greatest diligence, accuracy, and care. I possess them all, and would cite here only his additions to the *Kamus*, to the *Lisan al 'Arab*, his history of the Ottoman

* Read before the Society, April 8, 1931, on the occasion of its Annual Meeting.

flag, and his history of the Yezidis. Both Achmed Zeki and Achmed Taimur have turned their libraries into *wakf*, i. e., they are the property of the Egyptian people, and do not belong to the families of the respective donors. Achmed Taimur was most kind to scholars all over the world; there was no manuscript that he possessed of which he would not send an excellent photograph; this he has done for me on several occasions. (Cf. *OLZ*, 1930, No. 11, p. 854; *ZDMG*, 1930, p. 255; *Islamic Culture* I, p. 240; *Review of Arabic Academy* III, p. 225).

To write, or to say a word about Theodor Nöldeke is to take quite a burden upon one's shoulders. Yet he was so great an orientalist, and has done so much to pave new ways upon which other scholars can walk, that it is impossible for an American Oriental Society to hold a meeting without taking cognizance of his passing—especially as our Society honored itself by making him an honorary member of our body in the year 1878.

Nöldeke was born in Harburg, on March 2, 1836, and died in 1930, having thus reached the truly patriarchal age of 94. The last article of his that I know of was printed in the *Zeitschrift für Assyriologie* in 1925. There was question of his going as Professor of Semitic languages to the University of Berlin; but Sachau, who had great influence with the political authorities, and who did not wish to remain in Vienna, secured the post. When the Germans took Strasbourg from the French, Nöldeke was sent there in 1872, and he made it the centre of Semitic learning which endured until 1918, when the city reverted again to the French. So great, however, was the reputation of Nöldeke—he having won a prize from the Académie des Inscriptions for his *Geschichte des Qorans*—that the French Government begged him to remain in Strasbourg, and he did so for one year and then retired to Karlsruhe, where one of his sons lived, and there he died.

Already in 1868 Nöldeke had published his *Grammatik der neusyrischen Sprache*, which to this day remains a standard work on that language. In 1875 came his *Mandäische Grammatik*, which even Lagarde (*Symmicta* II, p. 91; cf. also *GGA*, 1890, p. 385) was forced to say was "ohne Frage die beste Grammatik einer Semitischen Sprache welche wir besitzen". When we remember that his *Grammatik der syrischen Sprache* (which, with his accustomed modesty, he called "Kurzgefasste"), published in 1880, was the first really scientific grammar of that language

صفحات من تاريخ الاستشراق

محمد كامل عياد

٧٩٥

موقف الاستشراق من سيرة الرسول في العصر الحاضر:

تابع المستشرقون في أوائل القرن العشرين نشر المصادر العربية عن تاريخ العرب والإسلام ، وتوسموا في دراسة هذه المصادر ونقدها . فقد تم في سنة ١٨٩٨ طبع تاريخ الطبري في (١٣) مجلداً ، وهو يجمع معظم الروايات القديمة عن حياة الرسول . وكان من أهم المصادر القديمة التي نشرت أيضاً كتاب الطبقات الكبير لابن سعد . وقد عهد المجمع العلمي في (بروسيا) بتحقيق الكتاب إلى لجنة من كبار المستشرقين تحت إشراف الأستاذ (أدوار ساخاو Eduard Sachau) فصدر في (١٥) مجلداً في (ليدن) بين سنة ١٩٠٤ و ١٩٢٨ . والمجلد الأول يروي سيرة الرسول في مكة ، والمجلد الثاني أخباره في المدينة ، والمجلد الثالث يصف غزواته ، بينما تشمل المجلدات الأخرى تراجم أحوال الصحابة والتابعين .

MMLADM . c. 66/4 . s. 795, 1969